

EFIETS ECONOMICS E OCUPAZIONÂI DES LEÇS DI TUTELE DE LENGHE FURLANE: IL CÂS DE SERLING SOC. COOP.



1. Nassite e finalitâts

La SERLING soc. coop. e je nassude tal 2001.

E je une cooperative di servizis linguistics (dal acronim di chestis dôs peraulis al ven fûr il non) dade dongje, tra chês altris resons, par stabilizâ la posizion professionâl di operadôrs linguistics che a lavoravin sul furlan za di agns e che, cundut che a cjetassin diviersis occasions di lavôr, ancje cun continuitât, no vevin garantide une stabilitât di nissune struture.

I fondadôrs in part si cognossevin za pe militance tal ambient furlanist, in part si son cognossûts miôr tai cors par tradutôrs organizâts dal OLF e de Universitât dal Friûl, in part a vevin lavorât ancje insiemi par cualchi progjet, massime fasint riferiment a Informazion Furlane e al Centri Friûl Lenghe 2000.

La formule de cooperative e à peremtût di tacâ la ativitât cence masse spesis e di fâ cressi in maniere graduâl la professionalitât dai socis e la capacitât operative de SERLING stesse.

La SERLING no à mai vût nissun finanziament public: dut il so bilanç al sta sù sul lavôr di dipendents e di colaboradôrs che al sodisfe lis domandis dai clients, che pe plui part a disponin dai fonts metûts a disposizion des leçs di tutele.

2. Sintesi di storie economiche de SERLING

An	2001	2002	2003	2004	2005	2006
n. faturis	-	24	15	23	40	70
faturât net	-	€ 26.436,52	€ 28.810,83	€ 51.945,64	€ 96.814,91	€ 100.149,30
ocupazion	prest. ocasionâls	prest. ocasionâls; colab. coordinadis;	prest. ocasionâls; colab. coordinadis;	prest. ocasionâls; colab. coordinadis; 2 dipendents	prest. ocasionâls; colab. coordinadis; 3 dipendents	prest. ocasionâls; colab. coordinadis; 3 dipendents

In principi no je la SERLING che e à puartât lavôr ai socis, ma ben i socis che a àn fat passâ pe SERLING i lavôrs che ur vignivin proponûts a titul personâl di divers clients che a vevin za vût cualchi experience di colaborazion prime.

Tal **2001** il faturât al è stât bas e il bilanç al à vût un piçul passîf, previodût za prime par vie dai coscj di inviament de ativitât.

Tal **2002** il faturât net al è stât di € 26.436,52, cuntun totâl di 24 faturis, che par un tierç si puedin riferî a lavôrs fâts l'an prime, ancjemò in chest an no jere tant la cooperative a furnî lavôr ai socis, si ben il contrari, si scuen notâ par altri che un 40% bondant al derivave di servizis par un sôl client, il CFL2000: ta chest an al è stât za pussibil vierzi lis primis colaborazions, invezeit des prestazions ocasionâls.

Tal **2003** il faturât net al è cressût a € 28.810,83, ancje se il numar di faturis al è calât (15): in chest an i servizis pal CFL2000 a àn vût un pêș ancjemò plui grant, cuvierzint fintremai il 65% de jentrade nete. Lis colaborazions a son stadis confermadis ma ancjemò nol jere pussibil cjapâ dipendents. Tal 2003 al è ancje sucedût un fat fundamentâl: e je la cooperative che e à tacat a atrai cetant lavôr di spartî tra i socis lavoradôrs.

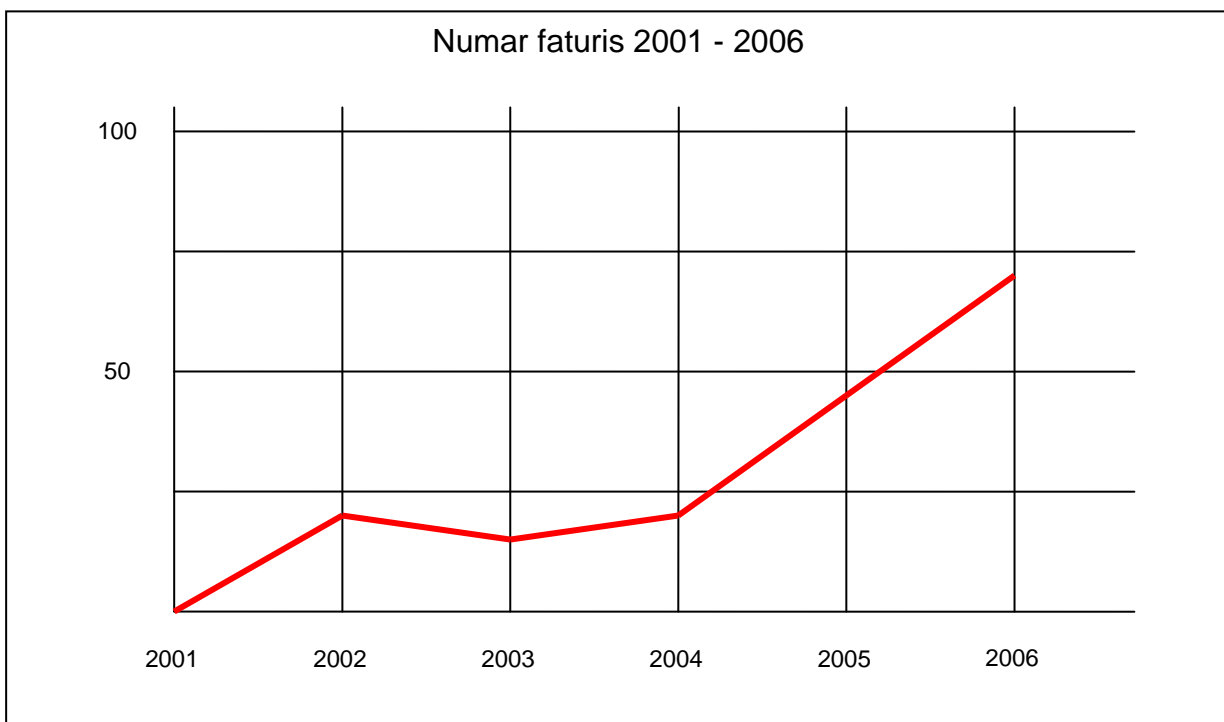
Tal **2004** il numar di faturis al è tornât a cressi (23 a fin dal an) e soledut il faturât net al è cressût di un 40% bondant, rivant a € 51.945,64. A son stâts fundamentâi grues apalts par traduzions cu la Provincie di Udin e cul Comun di Udin, e diviers apalts minôrs che a àn judât a

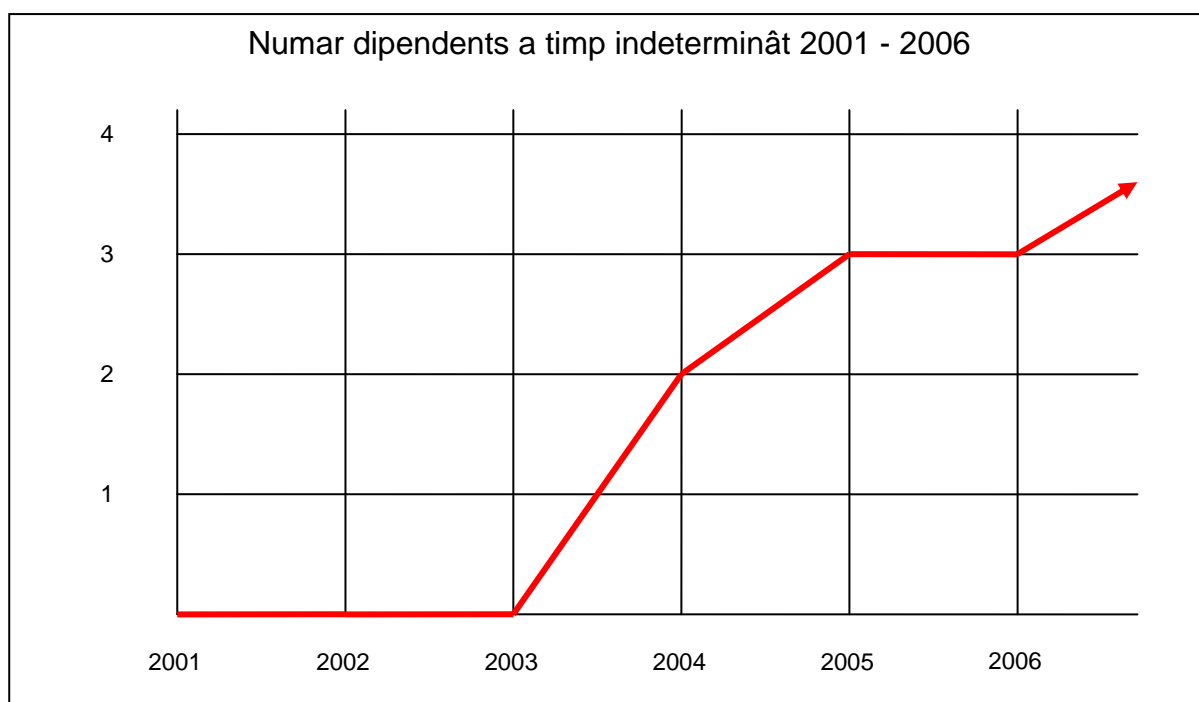
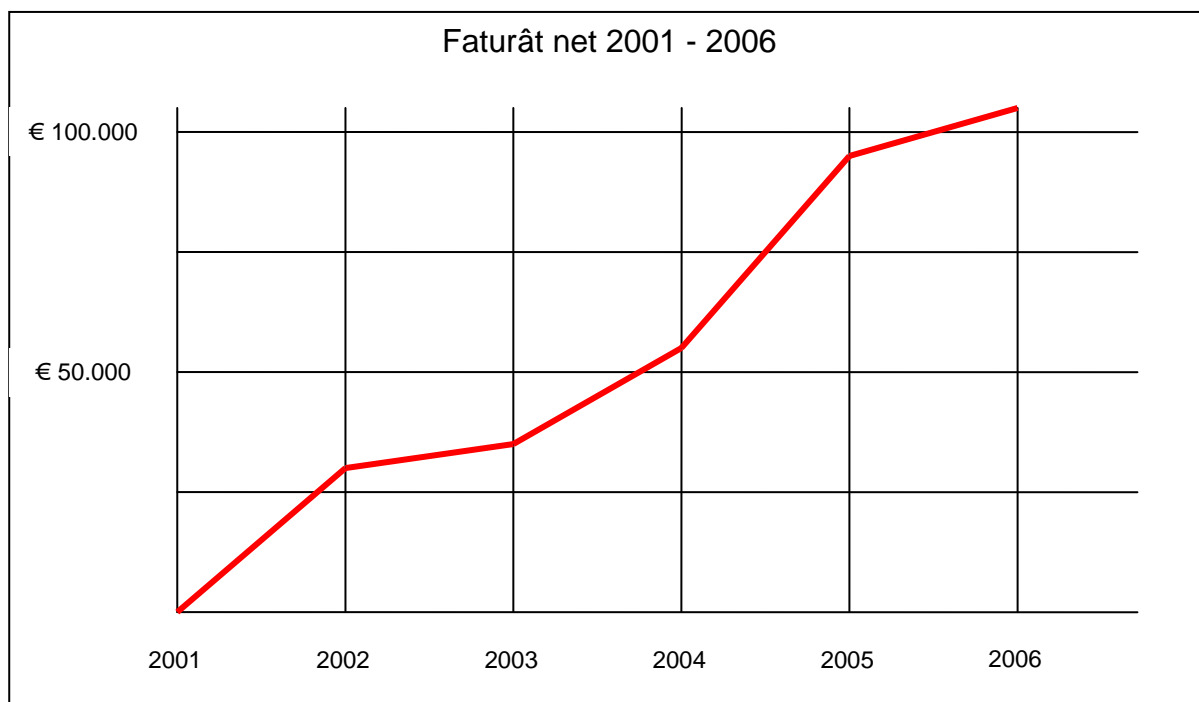
ecuilibrâ il complès de clientele: par esempi la jentrade derivate dal CFL2000 si è sbassade sot dal 30% dal totâl. A metât dal an si veve za notât che il volum di afârs al permeteve di cjapâ un dipendent e adireture te sierade si è viodût che l'impegn di rispuindi aes dibisugnis dai clients al domandave un altri lavoradôr fis, in plui des colaborazions.

Tal **2005** il faturât al è cressût in maniere esponenziâl, € 96.814,91 cun 40 faturis. A son stâts confermâts ducj i rapuarts cui clients principâi ancje la plui part di chei di clients che a furnissin lavôrs piçui a nivel economic, ma impuartants a nivel sociâl e di politiche linguistiche, a son stâts cjatâts ancje une vore di clients gnûfs, tra chei ancje lis Aziendis Sanitariis e la Provincie di Gurize. A metât dal an si è viodût che e coventave par fuarce une altre persone che e lavoràs cun contrat dipendent e e je stade cjapade a vore une lavoradore che e jere restade libare par vie de precarietà dai contrats di sportel linguistic. Tal 2005 si rive pardabon a une cierte maturitât par vie che lis jentradis aromai a son ben distribuidis: ancje la ipotesi de mancance di un client o di plui clients tal an dopo no pues plui fâ previodi un câl masse fuart des jentradis e si pues tacâ a planificâ cun plui precision la ativitât de cooperative. In plui dai 3 dipendents a son ancje 5 colaborazions di buine entitât.

Tal **2006** al sucêt un fat che dome cualchi an prime salacor al varès fat sierâ la SERLING: il CFL2000, che cui lavôrs di lematizazion al veve alimentât in percentuâl une vore impuartante la ativitât de cooperative al reste blocât par vie che de region no rivin finanziaments. Par fortune aromai la SERLING e je avonde fuarte di no paî nissun traume, anzi, il bilanç al va indevant a cressi, ancje se no cul stes ritmi di prime par vie che no si à nancje avonde personâl par sta daûr di dutis lis ativitâts. Ae fin dal an il faturât net al è di 100.149,30 e lis faturis a son adireture 70, dimostrant che e je la capacitât di sodisfâ un grant numar di clients e cun prestazions diversis e cuntun servizi flessibil. Tal 2006 a son pardabon fundamentâi i lavoradôrs dipendents: di fat i lavôrs che a vegnin comissionâts a son scuasi simpri urgjents, di maniere che pai colaboradôrs il lavôr al va a calâ.

Tal **2007** si viôt aromai la pussibilitât di planificâ la ativitât de cooperative: e je la pussibilitât economiche e la volontât di cjapâ a vore un cuart dipendent, a timp parziâl dal 50%, che al viodi dome des funzions organizativis e burocraticis, in cheste maniere si puarte indevant une specializazion des funzions che e permetarà di miorâ ancjemò la cualitât dai servizis e dai prodots e lis competencis dai lavoradôrs. I contrats principâi a son confermâts e a son altris di gnûfs, a metât dal an il faturât al fâs previodi che il 2007 si sierarà cuntune cressite ator dal 50%. Te Sierade si previôt di cjoli a vore tant che dipendent almancul un altri dipendent.





2. Lis cundizions di lavôr te SERLING

Stant che la SERLING e je une cooperative, l'interès de societât al corispuint cun chel dai socis e si cîr simpri di garantî il tratament contratuâl miôr: plui che di quantitât di bêçs in buste paie (in gjenar i contrats a son dal nivel 4 dal compart dal terziari) si trate di assegnâ, a pene dopo de prove di sîs mês, un contrat di timp indeterminât e si cîr di facilitâ la ativitât dai socis lavoradôrs cun flessibilitât di oraris e autogjestion dal lavôr.

3. Ativitâts principâls de Serling

3.1 Traduzion

La Serling e tire dongje uns dîs tradutôrs in lenghe furlane che a àn otignût certificât tal cors par tradutôrs cun competencis specifichis in lenghe furlane organizât tal 2000 dal OLF e de Universitât dai studis di Udin. Doi di chescj socis a àn lavorât li de Universitât dal Friûl tant che docents tal Cors par Tradutôrs e Interpretis di Gurize, insegnant ancje traduzion tai cjamps specifics de giurisprudence, de amministrazion e de burocrazie e a àn fat part de Comission di Normalizazion dal Lessic Juridic Aministratîf de lenghe furlane des Provinciis di Gurize, Pordenon e Udin.

Tai ultins agns la Serling e à furnît servizis di traduzion a istituzions e ents tant che: Universitât dal Friûl, Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie, Provincie di Udin, Provincie di Gurize, Comun di Udin, Comun di Tavagnâ, Comun di Gonârs, ASS 3, ASS 4, ASS5 e v.i..

Tal 2005 il volum arossimatîf di traduzions al è stât di 3.150 cartelis editoriâls di 1800 batudis; tal 2006 di 3.500 cartelis.

3.2 Insegnament

La Serling e organize cors di plui nivei cun materiâl didatic propri sperimentât e perfezionât dilunc dai agns.

La ufierte di cors de bande de Serling pal solit e previôt: cors par principiants assolûts, cors par fals principiants, cors di alfabetizazion, cors avanzâts, cors di scritture creative, cors par operadôrs linguistics, conferencis specifichis. Cun di plui altris formulis di cors a puedin jessi concuardadis cun cui che al domande il servizi.

Tai ultins agns la Serling e à furnît servizis di insegnament a istituzions e a ents tant che: Societât Filologjiche Furlane, Universitât dai Studis di Udin, Provincie di Gurize, Comun di Paluce, Comun di Maian, Comun di Cividât, Comun di Tavagnâ, Comun di Bordan, ASS 5, diviers Istitûts Comprensîfs e direzions didatichis e v.i..

Singui socis de Serling a àn ancje tignût cors academics pe Universitât dal Friûl o altris cors par ents tant che il Consorzi Universitari dal Friûl.

Tal 2005 il volum arossimatîf de ativitât di insegnament al è stât di 800 oris; tal 2006 di 650 oris.

3.3 Lessicografie e linguistiche computazionâl

I lavoradôrs de Serling a àn colaborât in grande misure par puartâ indevant i progjets di lessicografie plui impuartants dai ultins agns, in particolâr te lematizazion e ancje te elaborazion informatiche dal *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* dal Centri Friûl Lenghe 2000. In di di vuê la SERLING e à la potenzialitât di prontâ pal CFL2000 lis schedis di un 10.000 lemis ad an.

Socis de Serling a son ancje autôrs dal *Coretôr Ortografic Furlan* e dal *Dizionari Ortografic Furlan* di Informazion Furlane soc. coop., sedi pe part linguistiche che pe part informatiche.

4. Prospetivis

A son buinis prospetivis di mantignî e di viodi a cressi il volum di lavôr e di ocupazion. A podaran jessi problemis dome se a saran riduzions masse fuartis dai finanziaments pe politiche linguistiche in pro de lenghe furlane, che a fasaressin lâ al mancûl lis pussibilitâts di spese dai clients.

Elements problematicis che la SERLING si cjate cumò a son:

- mancjance di une certificazion des competencis linguistichis e di un ricognossiment de professionalitât;
- mancjance di interès pe cualitât di cierts clients potenziâi;
- raritât di personis cu lis competencis che a coventin pes funzion di operadôr linguistic e duncje dificolitât di reperî personâl gnûf di meti sot contrat.

In sostance chescj trê ponts a son une vore leâts tra di lôr: te prespetive de cooperative la condote pussibile e je chê di lâ indevant cuntune cressite progressive e prudente, di invistî plui che si pues tal personâl dependent, gratificantlu e slargjant l'organic, di mantignî e di miorâ lis

colaborazions cui socis no dipendents e cun altris sogjets, par dâ elasticitât ae strutture, par fâ il lôr interès e par vierzi ancjemò di plui la rêta di contats de cooperative.

Te prospetive gjenerâl de politiche linguistiche si pense che la presince de SERLING e sedi un fatôr impuartant e une prove che al è pussibil creâ puecj di vore cu la lenghe furlane e che la professionalitât dai operadôrs linguistics e je une risorse par dute la societât. Cemût che si è notât ancje in altris moments la imposizion di criteris di cualitât e la certificazion uficiâl des competencis linguistichis a son elements fundamentâi par che la SERLING e puedi svilupâsi e ancje par che altris struturis de stesse sorte a puedin nassi.

Jugn dal 2007

Sandri Carrozzo
president de
SERLING soc. coop.